

## CURRICULUM VITAE

LAURENCE VITRONI

E-mail : laurence.vitroni@uniupo.it

### DATI ANAGRAFICI

Data e luogo di nascita: 01.10.1967 a Montélimar (Francia)

Nazionalità : franco-italiana

Stato civile :coniugata

### ISTRUZIONE E CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

-Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne « francese » conseguita presso l'Università degli Studi di Torino ;

- Maîtrise franco-italienne "LCE Italien" rilasciata dall'Université de Savoie, Chambéry (Francia);

-Baccalauréat A1 (Langues et Mathématiques) conseguito presso il Lycée Alain Borne , Montélimar (Francia).

### ESPERIENZE PROFESSIONALI

**2003/oggi** : Cel di Lingua francese (grammaire, technique d'expression, traduction, comperendu) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università del Piemonte Orientale A.Avogadro;

**Settembre 2001-giugno 2003**: Esercitatrice a contratto del corso di lingua francese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università del Piemonte Orientale A.Avogadro;

**Settembre 2000- giugno 2001**: professore a contratto per il corso intensivo di lingua francese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università del Piemonte Orientale A.Avogadro;

**Marzo 2000-luglio 2000**: sostegno e consulenza relativamente alle strutture didattiche ed esercitazioni connesse all'apprendimento della lingua francese; **Ottobre 1996- giugno 2000**: insegnante di francese presso il Churchill British Centre corso Inghilterra 19/e Torino, dal livello principiante a perfectionnement con preparazione agli esami del DELF 1 e 2 e DALF;

**Ottobre 1994- maggio 1999**: insegnante di francese (Touristique et des Affaires) presso la UET Istituto Europeo per il Turismo (Torino);

2018

- **Speaker francese demo** “Paris découverte” **Lang Edizioni** presso W&A Studio di Calcinotti A e C sas - Torino
- **Traduzione dal francese all’italiano di due interviste audio** “Le musée alpin de Chamonix”, Fischio d’inizio produzione
- **Traduzioni dal francese all’italiano per Fischio d’inizio produzione:**
  - “La ville où le football russe est né”, Magazine l’Équipe, maggio 2018
  - « Kazan, le rubis russe », Magazine l’Équipe, maggio 2018
  - “Après la samba, les isbas”, Magazine l’Équipe, giugno 2018
  - « Un hôtel isolé et confortable », Magazine l’Équipe, giugno 2018
  - « Tranquille come Istra », Magazine l’Équipe, giugno 2018
  - « Le pari de Poutine », Magazine l’Équipe, giugno 2018

2017

- **Traduzione dal francese all’italiano per Fischio d’inizio Produzioni – Alpignano Torino**
  - « Des Russes très discrets- Dimitri Rybolovlev », Magazine l’Équipe, maggio 2017
  - « Raymond Koppa », Magazine l’Équipe, marzo 2017
  - « Un accord entre Los Angeles et le CIO laisse les J.O 2024 à Paris », Magazine l’Équipe, luglio 2017
  - « Addio al calcio negli USA », Hervé Bricca, luglio 2017
  - « Kylian Mbappé », maggio 2017
- **Traduzione dall’italiano al francese del saggio “Les nouveaux chemins de la légalité”** , Massimo vogliotti, I.E.A Paris.

2016

- Traduzione dal **francese all’italiano** “Bleu ciel, autobiographie de David Trezeguet”, 2016 éd. Hugo et Compagnie, Paris.
- **Speaker francese** presso W&A Studio di Calcinotti A e C sas - Torino, « C’est clair » liv 1-2 Lang Edizioni
- **Speaker francese** presso Puntorec studio- Torino, “La pimpa va au musée égyptologique”
- Traduzione **dal francese all’italiano Interview audio** : Jérôme Champagne

## 2015

- Traduzione dal **francese all'italiano** " Comment je veux révolutionner la FIFA, Jérôme Champagne, 2014, éd. Hugo et Compagnie, Paris pubblicato da Edizioni Effedì Vercelli « **Come voglio rivoluzionare la FIFA, il volto nuovo del calcio mondiale** », 2016

## 2013

- Traduzione dal **francese all'italiano** "Mémoire d'éléphant ? vrais trucs et fausses astuces » Alain Lieury, ed. Dunod pubblicato da ed. Springer-Verlag Italia Srl « **Una memoria d'elefante? Veri trucchi e false astuzie** », maggio 2013.

## 2012

- Traduzione dal **francese all'italiano** "Made by China, Les secrets d'une conquête industrielle" JeanFrançois Dufour, ed. Dunod pubblicato da ed. Springer-Verlag Italia Srl « **Made by China, Segreti di una conquista industriale** », dicembre 2012.

## 2011

- Marco Buttino, Professore ordinario di storia, "Khlopkom" (**traduzione dall'italiano in francese**);
- Marco Buttino, Professore ordinario di storia, "Il mahalla dei Lyuli" (**traduzione dall'italiano in francese**);
- pré-rapport de Marco Buttino tesi di Fabio Giomi, « *Fra genere, classe, confessione e nazione. "Questione femminile musulmana" e associazionismo in Bosnia e Erzegovina (1903-1941).*

## 2010:

- Marco Buttino, Professore ordinario di storia, "La storia del regime sovietico" (**traduzione dall'italiano in francese**);
- Dott.ssa Monica Vallarin, psicologa, "Allenarsi con la mente"; (**traduzione dall'italiano in francese**);
- Maria Teresa Monti, ricercatrice di Storia della Scienza presso l'Università del Piemonte Orientale, "Pallanzani et son traité posthume sur la respiration" (**traduzione dall'italiano in francese**);

## 2009:

- Marco Buttino, Professore ordinario di storia, "I cambiamenti sociali e amministrativi nella Samarcanda postsovietica" (**traduzione dall'italiano in francese**);
- Maestro Enrico Florindi, tenore, lettera di presentazione;
- **Traduzioni dall'italiano in francese** in collaborazione per l'Archivio Storico della Città di Torino (libro blu):
  - Silvia Cavicchioli , "vie e mezzi di trasporto in Piemonte da Carlo Alberto all'Unità";
  - Maria Carla Lamberti, "Flussi migratori e isolati sociali";
  - Elena Marangoni, "Immagini del mutamento: infrastrutture e paesaggi urbani";
  - Maria Luisa Sturani, " I trasporti e la crescita della città";
  - Massimo Moraglio, "Lo spazio conteso";
  - Filippo De Pieri, "La ferrovia nella città : progetti, cantieri, dibattiti";
  - Paola Pressenda , "La navigazione interna a Torino tra utopia e progetto".

## 2008:

- Vanotti Gabriella, ricercatrice di Storia greca e romana, "le donne nelle Storie di Tucidide (traduzione dall'italiano in francese);

- Perrelli Franco, Professore ordinario di storia del teatro, "Ludvig Josephson un regista drammaturga" (traduzione dall'italiano in francese)

- G. Tesio, "Michel Bras, maître d'Aubrac" (traduzione dall'italiano in francese), Enoteca regionale del Roero;

- Luciano Bertello, "L'astronave et l'aligot" (traduzione dall'italiano in francese), Enoteca regionale del Roero.

- Traduzioni dall'italiano in francese in collaborazione per l'Archivio Storico della Città di Torino (libro blu):

Giuseppe Berta, "Modello Torino"

Guido Alfani, "Demografia e società (1861-1911)"

Ivan Balbo, "La comunità degli affari"

Stefano Musso, "Il lavoro e la città"

Annalisa Magone e Alberto Papuzzi, "Storia e memoria in sessanta fotografie"

## 2007:

- Fabio Levi, Professore ordinario di Storia, "Clara Pirani Cardosi" (Colloques, Grenoble) (traduzione dall'italiano in francese);

- Traduzioni dall'italiano in francese in collaborazione per l'Archivio Storico della Città di Torino (libro blu):

C. Accornero, "La municipalizzazione dei servizi pubblici torinese";

A. Dameri, "Tra decoro e progresso: il gas entra in città";

A. Giuntini, "Il gas a Torino"

L. Palmucci-Quaglino, "Condotte d'acqua a vantaggio dell'industria";

C. Pavese, "Il processo di elettrificazione tra otto e novecento";

G. Montanari, "Elettricità e architettura nella città industriale";

P. Delpiano, "Fonti energetiche e politica della scienza in Antico regime"

## 2006:

- Paganini Gianenrico, Professore ordinario di Storia della Filosofia, traduzioni dall'italiano in francese di n.3 saggi "La storia del scetticismo"

- Traduzioni dall'italiano in francese in collaborazione per l'Archivio Storico della Città di Torino in occasione del 3°centenario della liberazione di Torino (libro blu):

E. Stampo: "le finanze e la guerra di secessione spagnola"

B. Zucca Micheletto: "Popolazione e gruppi sociali, attività produttive nella città assediata";

A. Barbero: "Eugenio di Savoia: un ritratto";

P. Pressenda: "Le rappresentazioni cartografiche";

G. Symcox: "Politica, diplomazia, battaglie";

D. Balani: "Governare la città assediata";

M.T.Silvestrini: "una qualche forza invisibile". Devozioni e spazi sacri;  
E. Pagella , C. Arnaldi: "La storia per immagini";  
V. Fasoli: "La biblioteca del principe Eugenio. Scienza e arte della guerra".  
S. Cavicchioli: "La costruzione di un mito: l'assedio nella storiografia"

2005:

- **Traduzioni dall'italiano in francese** in collaborazione per l'Archivio Storico della Città di Torino:  
"Torino e lo sport"

E. Camanni : L'alpinismo e lo sci;  
M. Crosetti: La città che inventò lo sport;  
G. Tesio : Scritti e scrittori  
A. Sistri: Spazi, luoghi, architetture;

LINGUE STRANIERE
------------------

**Madrelingua francese**,ottima conoscenza della lingua italiana,scritta e parlata, buona conoscenza della lingua inglese scritta.